

528.935

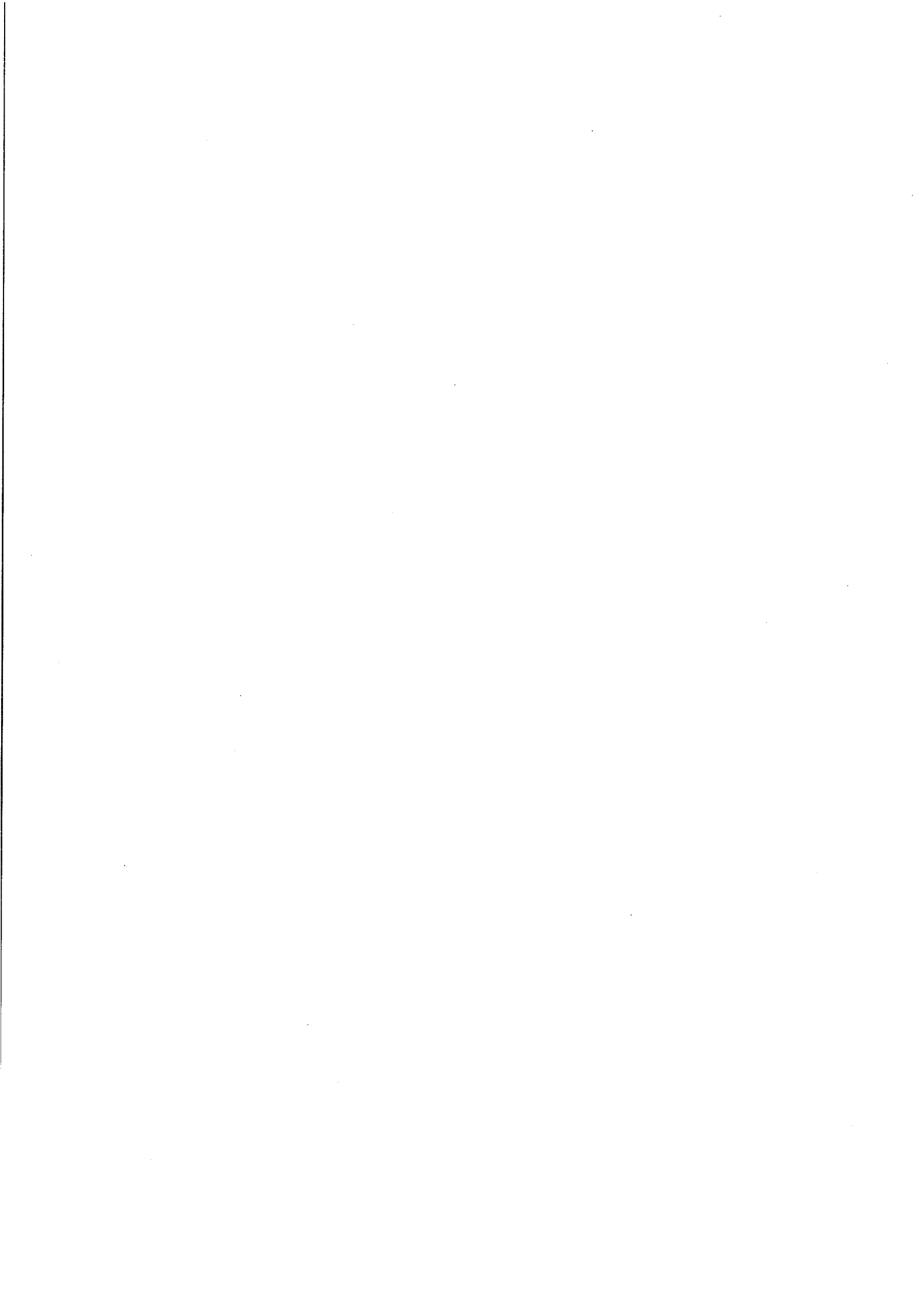
11-72

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

11-72

ИНСТРУКЦИЯ

по передаче на картах географических названий
Малагасийской Республики



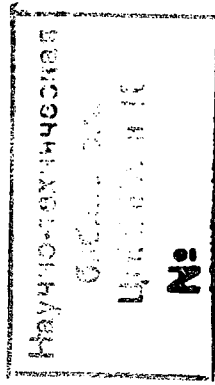
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ С С С Р

И Н С Т Р У К Ц И Я

по передаче на карты географических названий
Малагасийской Республики

Утверждена начальником Главного управления
геодезии и картографии при Совете Министров
С С С Р

84878



№ ГО8242 от 16 июня 1967 г. тираж 200, л.л.1,25

ЦНИИГАиК, В.Первомейская, д.4-б. Цена 10 коп.

Отп. на ротационных в тип. Изд-ва МГУ. Москва,
Лешинские горы. Зак. 1882.

Москва - 1967

О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
Предисловие	3
I. Общие положения	4
II. Источники	4
III. Правила передачи	5
1. Передача гласных и сочетаний гласных	5
2. Передача согласных и сочетаний согласных	6
IV. Ударение	8
U. Географические термины и написание составных названий	8
UI. Традиционные названия	10
Приложение	
Список основных географических терминов и слов, встречающихся в малагасийских названиях	II

Инструкция разработана в Отделе географических названий Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии

Составитель И.В. Попов

Редактор В.С. Широкова

2-1882

I	1	2	1	3
volo	вулу		бамбук	
voly	вули		поле, сад, плантация, огород	
vodu	вуни		желтый; цветок	
votimrasika	вуримрасика		мель, песчаная отмель	
votivogu	вуривугу		круглый	
zehitra	зехитра		болото	
zohy	зухи		пещера, тоннель	

Числительные

iray	ирай	один
roa	руа	два
telc	телу	три
efatra	эфатра	четыре
dimy	димми	пять
enina	энина	шесть
fito	фигу	семь
valo	валу	восемь
sivy	сиви	девять
folo	фулу	десять
roarolo	руаролу	двадцать
telorolo	телоролу	тридцать
efarolo	эфаролу	сорок
dimampolo	димамполу	пятьдесят
enimpolo	энимполу	шестьдесят
fitorolo	фигуролу	семьдесят
valorolo	валуролу	восемьдесят
sivifolo	сивифолу	девяносто
zato	зату	сто
arivo	ариву	тысяча

tatsimo	тациму	внний; уг
tavaratra	таваратра	северный; север
tandro	тендру	вершина
tendrombohitra	тендромбухитра	гора
tery	тери	узкий, тесный
tetezana	тетезана	мост
tetezandrano	тетезандрану	акведук
tevana	тевана	ров, канава; пропасть
toby	туоби	лагерь, стоянка; аэродром
tohodrano	тухурану	плотина, запруда
tohoka	тухука	плотина, запруда
tokotany	тукотани	двор; место
torintany	туринтани	поле, нива
toriny	турины	поле
tory	тури	канавы, ров, канал
trano	трану	дом, хижина
tringitringy	трингитринги	пик, вершина
tsaka	цара	хороший, красивый
tseha	цена	рынок
tsentsindrano	ценциндрану	плотина, запруда
tsiraka	цирака	мыс; берег, пляж
vala	вала	поле; загон
vaon	ваун	новый
vaona	вауна	кривой
vary	вари	рис
vato	вагу	камень
vatolampy	вагулампя	скала, утес
vava	вава	устье реки
vinany	винани	устье реки; залив
voanaho	вуаниху	кокосовая пальма
vohitra	вухитра	деревня; город; холм

6818

ПРЕДИСЛОВИЕ

"Инструкция по передаче на картах географических названий Малагасийской Республики" является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий зарубежных стран.

Инструкция рассмотрена и одобрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей Главного управления геодезии и картографии при Совете Министров СССР, военно-топографической и гидрографической служб.

Инструкция издается впервые, поэтому ЦНИИГАИК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым придется пользоваться ею, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, Е-264, Верхняя Первомайская, д.46, ЦНИИГАИК.

17
 Научно-техническая
 библиотека
 ЦНИИГАИК
 №

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1 2 3

ratsy	рацы	плохой
renirano	ренирану	река
renivohitra	ренивухитра	столица, административный центр
riaka	риака	поток, ручей; море, океан
riana	риана	водопад
vaha	саха	поле, нива; река
saikinozu	сайкинузи	полуостров
sakelidrano	сакелидрану	приток реки, ручей
zambo	самбу	судно, корабль
samprandrano	сампандрану	приток
seranana	серанана	порт
sira	сира	соль
sisintany	сисинтани	государственная граница
soa	суа	хороший; приятный
tafia, tafiana	тафия, тафиана	пристань, порт
tamponketsy	тампонкетса	плато, плоскогорье
tanakely	танакели	деревня
tanambe	танамбе	город
tanana	танана	селение; город
tanandrano	танандрану	ручей; канал
tandavantendrombohitra	тандавантендромбухитра	горный хребет, горы
tandrefana	тандрейфана	запад; западный
tanety	танети	холм; земля, суша
tanibe	танибе	материк, континент
tanilemaka	танилемака	степь, луг, равнина
tanimanga	таниманга	глина
tanimbary	танимбари	рисовое поле
tanimboly	танимбули	земельный участок; огород, сад, плантация
tanjona	танжуна	мыс
tanu	тани	земля, суша; поле

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи географических названий с языка малагаси на картах, издаваемых на русском языке.

§ 2. Малагаси является государственным языком Малагасийской Республики /наряду с французским языком/. Основной район его распространения - остров Мадагаскар; на малагасийском языке говорит также население Коморских, Сейшельских островов и ряда мелких островов у восточного побережья Африки.

§ 3. Названия европейского происхождения /французские и др./ передаются по правилам соответствующих инструкций.

§ 4. Национальная малагасийская письменность основана на латинском алфавите без привлечения дополнительных букв и знаков. Ее особенностью является применение буквы *o* для передачи звука [u] и букв *z* и *x* /последняя применяется исключительно в конце слов/ для передачи звука [z]. Буквы *z*, *o*, *u* и *x* в малагасийской письменности не употребляются.

П. ИСТОЧНИКИ

§ 5 Для установления правильного написания географических названий на малагаси используются различные картографические, литературные и справочные материалы.

§ 6. Основными картографическими материалами являются крупномасштабные национальные карты и атласы. За отсутствием национальных материалов возможно использование карт и атласов французского издания.

Предпочтение следует отдавать картматериалам последних лет издания.

Из литературных материалов могут быть использованы географические описания, справочники и энциклопедии, а также лингвистические пособия и словари. Из специальных работ по малагаси следует привлекать:

В.А. Аракин, Малагасийский язык, М., 1963.

Л.А. Корнеев, Малагаско-русский словарь, М., 1966.

Malzac, Dictionnaire Français - Malgache, Paris, 1960.

I. Molet, Petit guide de toponymie malgache, Tananarive - Tsimbazaza, 1957.

Rajaobelina Fr., Grammaire malagasy, Tananarive, "Saloby", 1960.

Deha - Ntscha, Précis de linguistique de la langue malgache, Tananarive, 1952.

Malzac, Grammaire malgache, Paris, 1950.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 7. Малагасийские географические названия передаются в соответствии с их литературным произношением. В основу литературного языка малагаси положен центральный диалект имерина.

§ 8. Малагасийский алфавит состоит из следующих букв:

Aa, Bb, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Vv, Yy, Zz.

I. Передача гласных и сочетаний гласных

§ 9. a передается посредством ä:

Ambalamahatsara - Амбаламахацара

Ianarandra - Иананандра

Soatanana - Суатанана

Beangaka - Беангака

Hiadiana - Хиадiana

Anjia - Андзия

Andravina - Андравина

§ 10. e передается посредством é в начале слова и после гласных, кроме i, а после согласных и i - посредством e:

Esira - Эсира

Efatsy - Эфаци

Amboetsy - Амбуэци

Beleo - Белеу

lavaka	лавака	яма; овраг; шахта
lehibe	лехибе	большой; высокий
lo	лу	гнилой
lohalo	лухалу	долина, ущелье
lohagano	лухагану	источник
lohasaña	лухасаña	долина
mafana	мафана	горячий
mahitsy	махици	прямой
maina	майна	сухой
mainty	маинти	черный
maitsy	майцу	зеленый
mamba	мамба	крокодил
manu	ману	пресный / вода /
manga	манга	манговое дерево; плод манго
manga	манга	синий, голубой
marina	марина	ровный
marintampona	маринтампуна	поскогорье, плато
mena	мена	красный
mogona	муруна	ручей
mogondrano.	мурундрану	берег, побережье
mogondranomasina	мурундранумасина	берег моря; пляж
mogontsiraka	мурунцирака	берег моря, побережье
ngara	нгара	серый
ngavoka	нгавука	серый
ngerona	нгеруна	черный, грязный
nosimaro	нусимару	архипелаг
nosy	нуси	остров
ony	уни	река
rano	рану	вода, река
ranomaria	ранумариа	водопад
ranomasimbe	ранумасимбе	океан
ranomasina	ранумасина	море, океан

I		2		3	
fotsy	фуци	белый			
haboka	хабука	желтый, оранжевый			
hadu	хаде	ров, канава, овраг			
hadilapana	хадиланана	ущелье, долина; гребень горы			
haka	хака	сухой			
hantsambato	ханцамбаты	утес, пик			
hantsana	ханцана	пропасть; вокопад, порог			
haha	хара	скала			
hachambato	хачамбаты	скала, утес			
hachampomasina	хачампамасина	коралл, риф			
hazo	хазу	дерево			
helodrano	хелудрану	бухта, залив			
henihenu	хенихени	болото; рисовое поле			
hotsaka	хотсака	болото			
ivo	иву	середине; центр; средний; центральный			
kapogu	капогу	озеро			
kely	кели	малый, маленький			
kaobato	каобаты	щебень, галька			
keoka	кеука	перешеек; узкое место			
kiborintady	киборинтани	холм, пригорок			
lafy	лафи	берег; область, район			
lahindranu	лахиндрану	аквадук, канал			
lakandranu	лакандрану	канал, канава			
lalana	лалана	дорога			
lalandranu	лаландрану	водосток			
lalankely	лаланкели	тропинка, дорожка			
lalina	лалина	глубокий			
lampu	лампи	плоский			
lara	лара	дворец; рыночная площадь			
lava	лава	длинный			
lavabato	лавабаты	пещера, грот			

Piarenana - Жеренана
Soaniengo - Суаниенгу

§ II. i и y передаются посредством i:

Itasy - /таси
Fitsitika - Фититика
Ilinta - Илинта
Ilavoky - Илавуки
Ifaziana - Ифазана
Tsiampny - Цампнихи
Antanety - Антанети
Malio - Малиу

Примечание. 0 передаче сочетаний ai, au см. § I3.

§ I2. o передается посредством u во всех случаях, в том числе

в сочетаниях ao:

Kodo - Руду
Onibe - Унибе
Belazao - Белазу
Lampalo - Лампалу
Soavina - Суавина
Fononilobo - Фурунилобу

§ I3. Сочетания гласных ai и au передаются через ai:

Daina - Дарайна
Laimarera - Лаймарера
Bevoay - Бевуай
Besakay - Бесакай
Andainy - Андаингу
Ambatouay - Амбатумай

2. Передача согласных и сочетаний согласных

§ I4. Согласные b, d, f, g, h, k, l, m, n, p, r, s, y, z передают-

Bebaria	-	Бебариа
Dabara	-	Дабара
Kelifely	-	Келифели
Fiepenana	-	Фиеренана
Begogo	-	Бегугу
Andengilengy	-	Анденгиленги
Niadiana	-	Хиадиана
Vohiraha	-	Вухипаха
Kinkony	-	Кинкони
Lily	-	Лили
Bemamba	-	Бемамба
Benapogemana	-	Бенануремана
Berea	-	Белеа
Andravia	-	Андравиа
Anove	-	Анове
Zoma	-	Зума
Belaza	-	Белаза

§ 15. j передается сочетанием дэ:

JaJavy	-	Дзадзави
Janjina	-	Дзандзина
Jabo	-	Джабу
Anjiabe	-	Андзиаве
AndohaJango	-	Андухадзангу
Anja	-	Анджа

§ 16. s передается посредством с:

Suasarana	-	Суасарана
Sahasoa	-	Сахасуа
Sada	-	Сада
Ihosi	-	Ихуси
Fiasinana	-	Фиазинана
Masora	-	Масура

Примечание. О передаче сочетания ts см. § 18.

ava	ава	низовье, нижнее течение /реки/
avaratra	аварафра	север
avo	аву	высокий
babany	бабани	старый; древний
bailoaka	байлука	кривой, косой
be	бе	большой
befasika	бэфасика	песчаный
bila, bilaka	била, билака	кривой, косой
bingo	бингу	кривой, косой
boafa	буафа	толстый; большой
bokatra	букафра	толстый; широкий
bonga	бунга	холм, возвышенность
bongontany	бунгунтани	холм
deoka	дебука	низкий; впадина
dembademba	дембадемба	плоскоегорье, плато
dindinginy	дингининги	возвышенность, высота
dobo	дубу	бассейн, резервуар
dongona	дунгуна	холм, горка
efitra	эфитра	пустыня
ela	эла	старый; древний
ety	эти	узкий, тесный
falafa	фалафа	пальма
fariby	фарихи	озеро, пруд
faritra	фаритра	граница; район, край, область
fasehina	фасехина	песчаный
fasika	фасика	песок
fefiloha	фэфилуха	плотина, запруда
fiantsonana	фианцунана	гавань, порт; мол; аэропорт
fitodiana	фитудиана	порт, гавань
foana	фуана	пустыня; пустынный
fohy	фухи	короткий, маленький
foko	фоку	род; племя

Приложение

С П И С О К

основных географических терминов и слов, встречающихся
в малагасийских названиях

Национальное написание	Транскрипция	Значения		
		1	2	3
abo	абу	высокий		
afo	афу	огонь		
afovoany	афувуани	средний; центральный		
akondro	акундру	банан, банановое дерево		
ala	ала	лес		
aloha	алуа	передний		
ambanivohitra	амбанивухитра	пригород; сельская местность; провинция		
ambanivolo	амбанивулу	сельская местность		
ambany	амбани	нижний		
ambo	амбу	высокий		
ambonivohitra	амбонивухитра	город; столица		
ambony	амбуни	верхний		
amrovony	ампузуани	центр; середина		
andilana	андилана	перешеек		
andrefana	андрефана	запад		
andriamamivulaka	андриамамивулка	водопад, каскад		
anivony	анивуани	центральный		
ankandemponana	анкандемпунана	долина; впадина		
ankavanana	анкаванана	правый; справа		
antitra	антитра	старый; темный		
antsaha	анцанга	песок; ил		
antsantsa	анцанца	акула		
atsimo	ациму	юг		
atsinanana	ацинанана	восток		

§ 17. t передается по-русски т.

Teheka	-	Техеза
Tsamaina	-	Туамасина
Itafoka	-	Итафука
Ivato	-	Ивату
Betraka	-	Бетрака
Vohitrosy	-	Вухитроси

Примечание. О передаче сочетания ts см. § 18.

§ 18. Сочетание ts передается посредством ц:

Tsianarotay	-	Цианалуца
Tsaravotra	-	Царавутра
Itsiakara	-	Ициакара
Antsoha	-	Анцуа
antsirabe	-	Анцирабе
Betsiaka	-	Бецкака

У. УДАРЕНИЕ

§ 19. Ударение в малагаси слоговое, чаще всего падает на предпоследний слог; однако в словах с окончаниями на -ка, -ца, -тра ударение падает на третий от конца слог:

Ambatolaha	-	Амбатולהа
Besoa	-	Бесоа
Tsaravotra	-	Царавутра
Fentsifaka	-	Фенцифака

У. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАИМЕНАНИЕ
СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 20. Малагасийские географические названия, состоящие из собственного имени и географического термина, который указывает на род объекта (гора, река, озеро и т.п.), или различительного определения (большой, малый,

верхний, нижний, северный, восточный и т.п./, пишутся всегда слитно в соответствии с правилами правописания малагаси.

Например:

Капомафана	-	Ранумафана	/	газо	-	река
				магана	-	горячий
Сахабе	-	Сахабе	/	сана	-	долина
				бе	-	большой
Назофотсу	-	Хазуфуду	/	хазо	-	дерево
				фотсу	-	белый

Примечание. На картах французского и других изданий составные малагасийские названия передаются непоследовательно: то слитно, то раздельно. В этом случае тоже следует придерживаться правила правописания малагаси и при передаче на русский язык давать слитное написание составных названий.

Например, при наличии на французских картах двух форм написания: Nosibe и Nosy Be (Nosy Be) — предпочтение должно быть отдано первой, и название следует передавать как Нусибе.

§ 21. Часто в малагасийских географических названиях употребляется префикс ан-, который пишется слитно. Реже к названию присоединяется личный артикль i. При передаче префикса и артикля на русский язык следует сохранять их слитное написание. Например:

Itsiakara	-	Ициакара
Antanimbarybe	-	Антанимбарibe
Iranomena	-	Иранумена
Antsirabe	-	Анцирабе

§ 22. В малагасийском языке имеет место ассимиляция согласных, которая наступает на стыке двух основ при образовании составных названий или на стыке префикса ан- и основы. При этом начальное согласное основы второго слова составного названия изменяется следующим образом:

v	переходит в	b
f	" "	p
h	" "	k
l	" "	d

z	переходит в	rd
z	" "	j
s	" "	ts

Например:

an + vato - ambato	-	скала, камень
an + fasy - amfasy	-	песок
an + rano - andrano	-	река, вода
an + hazo - ankazo	-	дерево
an + sira - antsira	-	соль
tendron + vohitra - tendrombohitra	-	гора

§ 23. В случаях, когда на картах рядом с малагасийскими названиями употребляются географические термины или различительные определения европейского происхождения, последние при передаче на русский язык переводятся.

Например:

Massif Tsaratanana	-	массив Царатанана
Midongy Sud	-	Южный Мидунги

VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 24. Географические названия, приведенные ниже, передаются на картах в традиционной форме в отклонение от правил настоящей инструкции:

Малагасийское написание	! Передача по правилам !	Утверждено !
Република Малагаси	! Инструкции !	к передаче
Република Малагаси	Малагаси	Малагасийская Республика
Madagasikara	o. Мадагасикара	o. Мадагаскар